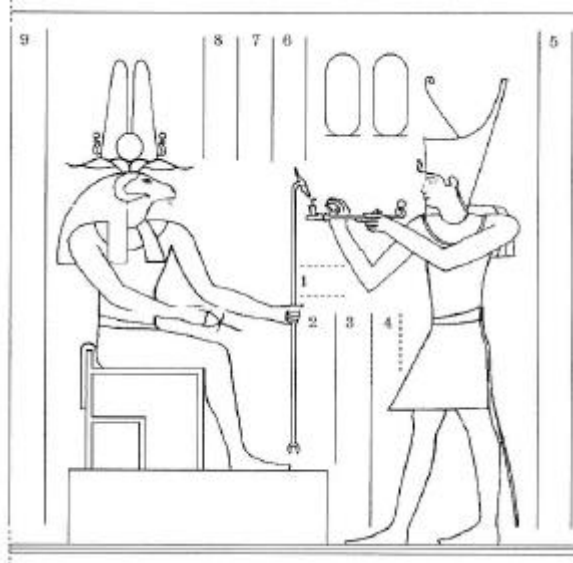


TABLEAU J'o. 3 d. XXXIX (pl. CLXIX)



(da: U. Bartels, *EDFU: Die Darstellungen auf den Außenseiten der Umfassungsmauer und auf dem Pylonen. Strichzeichnungen und Photographien*, Wiesbaden 2009)



E VII 171.11 irt sntr dd mdw irt sntr <sup>171.12</sup>hr sdt hr.k k3 stj b3 nb H3t-Mhit fd(t).k (i)sk <sup>171.13</sup>bs m h'w.k sty rdw pr m iw.f.k hnm.n.k <sup>171.14</sup>hnmw.f w3rh.n.f fnd.k twt dt.k m b3-<sup>171.15</sup>nh

*Incensare. Recitare: Incensare sul fuoco davanti a te, o toro che genera, ariete signore di Hat-mehit, (incenso che è) invero il tuo sudore che sgorga dal tuo corpo, il profumo del tuo effluvio uscito dalla tua carne. Quando tu hai odorato il suo profumo e il tuo naso si è rallegrato, (allora) il tuo corpo è completo come Ariete-vivente*

stj : “generare, procreare” (WB IV 347.10-348.1; in particolare k3 stj in 347.10)

H3t-mhit : nome del XVI nomo del Basso Egitto e della sua capitale Mendes. Per la lettura H3t, vedi GAUTHIER, *Dictionnaire Géographique* IV, pp. 194-195,

fdt : “sudore”; in “sudore di un dio” è usato quale perifrasi per “buon profumo” e “incenso” (WB I 582.6-9; WPL 390-391)

: grafìa tarda di sty “odore; profumo” (WB IV 349.5-350.1; WPL 968-969); cfr. E IV 47.15

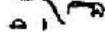
; E I 96.10 ; E I 378.18 ; cfr. anche stj-ntr per “buon profumo” (WB IV 350.2-4)

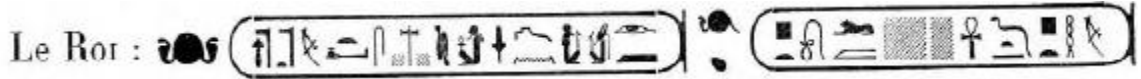
rdw : var. di “efflusso, effluvio, liquido” (WB II 469.5-19, in particolare 469.19)

hnm : “respirare, odorare” (WB III 292.4-9)

hnmw : “odore, profumo” (WB III 293.2-6)

w3rh : grafia di *w3h* a partire dalla Din XXI, “essere inondato” e, traslato “rallegrarsi (del naso e del cuore) per il profumo” (WB I 259.8-9); cfr. E VII 162.10

dt : come indicato da Kurth, il senso erotizzante del contesto può indurre a pensare anche a  dt “fallo” (WB V 506.13-17)



<sup>171.16</sup>n-sw-bit iw<sup>c</sup> ntr mnḥ ntrt mr(yt) mwt.s nḏtt stp-n-Pth ir-m3<sup>c</sup>t-R<sup>c</sup> šm-<sup>c</sup>nḥ-Imn s3 R<sup>c</sup> Ptwlmys <sup>c</sup>nḥ dt mr(y) Pth

*Il Re dell’Alto e Basso Egitto “Erede del dio evergete e della dea filometore e protettrice, eletto di Ptah, che compie l’ordine-giustizia di Ra, immagine vivente di Amon”; il Figlio di Ra “Tolomeo IX, che vive eternamente, amato di Ptah”.*











<sup>171.17</sup>iw.n.i hr.k ntr ntry r ntrw šm šps ḥnt Pr-... ini.i n.k mnwr pr m Nḥn ir.n.s st.s tp-<sup>172.1</sup>cwy.k twt 3 irw b3 wr šfyty-ḥ3t ntr 3 ḥpr ds.f


*È a te che sono venuto, o dio che sei il più divino degli dei, potenza venerabile in Per -..., e ti porto l’incenso uscito da Nekhen. (Nekhbet) ha preso il suo posto davanti a te: tu sei quello dal grande aspetto, il grande ba dalla testa d’ariete, il grande dio, venuto all’esistenza da sé stesso.*

ntr ntry r ntrw : vedi E VII 160.15-16


Pr-... : lettura incerta; ci si attenderebbe un toponimo relativo a un santuario in Mendes. Una grafia simile si ha

in E VI , relativamente all’XI nomo del Basso Egitto, con capitale Leontopoli, e letto *Pr-nḥbt* da GAUTHIER, *Dictionnaire Géographique* II, p. 96, e *Pr-nfr(?)* da Kurth

mnwr : “nome dell’incenso” (WB II 79.6; WPL p. 427); cfr. E VIII 140.6 ; E VIII 102.14 ; E VIII 139.15 ; E V 89.5 ; E VI 296.18 ; E II 194.11 ; E IV 138.5 .

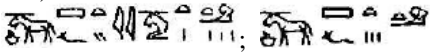
pr m Nḥn : il testo ha 

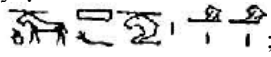
Nḥn : ossia Hierakonpolis; per questa lettura, vedi KURTH, *Einführung*, I, *Zeichenliste*, p. 376 n° 18; vedi E VII



121.12 .



ir.n.s : il suffisso si riferisce alla dea Nekhbet: “l’incenso uscito da Nekhen” è infatti una perifrasi per la dea (cfr. E VIII 102.2-4)

tp-<sup>c</sup>wy : “davanti a” (WB V 282.1-8)

šfyty-ḥ3t : vedi WB IV 459.14 ; vedi anche WB IV 456.9-15 *šf-ḥ3ty*

; WPL 1005: *šfy-ḥ3ty* è l’epiteto della barca di Amon con protome a testa d’ariete a prua e a poppa e viene usato anche per alcuni dèi criocefali (Amon, Osiri, Khnum, Sobek di Ombos); *b3-šfy-ḥ3t* “ariete dalla fronte maestosa; ba dall’aspetto maestoso” compare come epiteto di dèi (in particolare Horus)

e del re. Esempi di Edfu sono E V 190.7 ; E VI 58.1  (che Kurth legge *b3 šf-ḥ3wty*

“ba dal petto maestoso”); E VIII 3.13  (sic); E VI 276. 5 , E VIII 15.10

 (il testo ha  al posto di ), 91.17 . Sulla base del successivo *ḥpr ds.f*, Kurth

ventila l’ipotesi che al posto di *ḥ3wty* si possa leggere anche *ḥ3t ḥ3wt* “primo dei predecessori” (cfr. WB III 29.6, 29.21)

Derrière lui : 

s3 'nḥ w3s nb ḥ3.f <sup>172.2</sup>(mi) R<sup>c</sup> dt

Ogni (forma di) protezione, vita e potenza attorno a lui, come a Ra, eternamente!

→ Bi-NIB-DIDOU : 

<sup>172.3</sup>di.i n.k 'ḥ<sup>c</sup>w k3 ḥr St-wrt ḥ<sup>c</sup>w.k tm n 'nḥ

Io ti do un lungo periodo di vita su Grande-Trono e che il tuo corpo sia completo di vita.



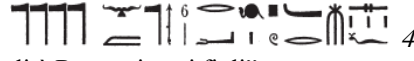


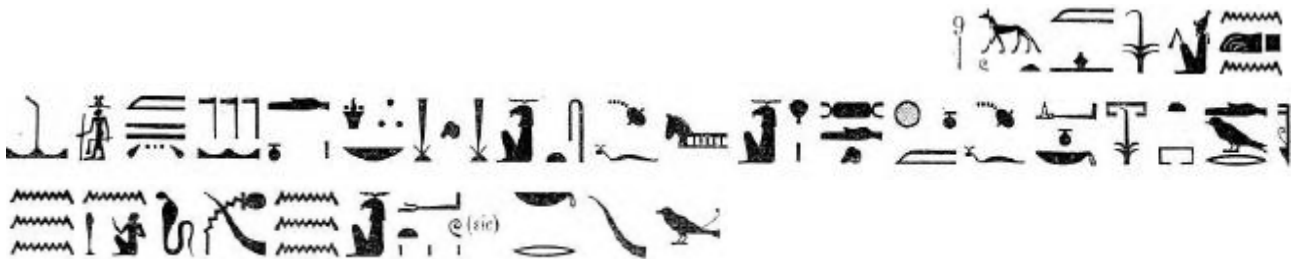
dd mdw in <sup>172.4</sup>B3-nb-Ddt nṯr '3 'nḥ n R<sup>c</sup> nṯr nṯry m Wtst-Hr R<sup>c</sup> Šw Gbb Wsir 4 b3w dmd m w<sup>c</sup>

Recitare da parte di Banebdjed, il grande dio, vita di Ra, il dio divino in Utjeset-Hor, (che è) Ra, Shu, Geb e Osiri, (ossia) i 4 ba, riuniti in uno.

Ddt : nome della città di Mendes (WB V 630.8)


nṯr nṯry : ossia "il più divino degli dei"

4 b3w dmd m w<sup>c</sup> : In E III 258.6-7 si dice che a Banebdjed rendono lode  4 nṯrw dmd m nṯr w<sup>c</sup> R<sup>c</sup> pw ḥn<sup>c</sup> msw.f<sup>c</sup> "i quattro dei riuniti in un dio: egli è Ra con i suoi figli"



iw.ti m ḥtp nsw n Kbn <sup>172.5</sup>ity m 3wy-nṯrw šsp.n.i snṯr.k sns.n.i sty.f ḥntš.i ḥr 'd ḥnmw.f di(.i) n.k Pr-nsw twr <sup>172.6</sup>n ḥm.k 'b.i 'wt.k r 'b

Benvenuto in pace, o re di Byblos, sovrano delle Terre degli dei! Io ho ricevuto il tuo incenso, aspiro il suo odore e gioisco ad odorare il suo profumo. Io ti concedo che il Palazzo sia puro per la tua Maestà e purifico le tue membra dal sudiciume

snṯr.k : il testo ha 

'd : "odorare" (WB I 238.16)

'b : "essere puro; purificare" (WB I 175.4-10)

'b : "sudiciume, sporcizia" (WB I 174.16-17), ossia tutto ciò che è negativo